

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bóg Wszechmocny* niech was obdarzy miłosierdziem wobec tego człowieka, aby wypuścił wam tamtego** waszego brata i Beniamina, a ja, jeśli mam być osierocony, to niech będę osierocony. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech Bóg Wszechmocny zapewni wam jego miłosierdzie, aby wypuścił wam zatrzymanego brata oraz Beniamina. A ja? Jeśli już mam ich stracić, to niech stracę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niech Bóg Wszechmogący da wam miłosierdzie przed tym człowiekiem, aby wam wypuścił waszego drugiego brata i Beniamina. A jeśli mam stracić swoje dzieci, to je stracę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Bóg Wszechmogący niech wam da miłosierdzie przed obliczem tego męża, aby wam wypuścił brata waszego drugiego i Beniamina; a ja jako osierociał bym wasze dzieci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg mój Wszechmocny niechaj go wam uczyni łaskawym i niech odeśle z wami brata waszego, którego trzyma, i tego Beniamina, a ja jako osierociał bym wasze dzieci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg Wszechmocny niechaj sprawi, aby ów mąż zlitował się nad wami i puścił wolno waszego brata oraz Beniamina, a ja zostałem zupełnie pozbawiony dzieci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg Wszechmogący niech was obdarzy miłosierdziem u tego męża, aby wypuścił wolno tamtego brata waszego i Beniamina, a ja, jeśli mam być osierocony, to niech już będę osierocony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Bóg Wszechmogący niech sprawi, by ten człowiek okazał się dla was łaskawy i odesłał was z waszym drugim bratem i Beniaminem. A ja, jak mam być pozbawiony dzieci, to niech będę ich pozbawiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Bóg Wszechmocny sprawi, żeby ten człowiek zlitował się nad wami i wypuścił waszego brata i Beniamina. A ja, jeśli mam stracić moje dzieci, to je stracę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Bóg Wszechmocny pozwoli wam znaleźć łaskę u tego męża, aby wam oddał tamtego brata, a także Beniamina. Ja zaś, skoro zostałem pozbawiony dzieci, pozostanę [teraz zupełnie] samotny.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I niech Bóg Wszechmogący sprawi, że ten człowiek zmiłuje się nad wami i odeśle was i tamtego waszego brata, i Binjamina. Jeśli [muszę] stracić moje dzieci, to je stracę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Бог мій хай дасть вам ласку перед чоловіком, і хай відпустить одного вашого брата і Веніаміна. Я ж бо наче став бездітним, став бездітним.

¹⁾ <x>10 17:1</x>

²⁾ tamtego, אָחָר ('achar): wg PS: jednego, אַחַד (ha'achad), pod. G, τὸν ἕνα.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszechpotężny Bóg niech da wam miłosierdzie przed tym mężem, by wam wypuścił waszego drugiego brata i Beniamina. A ja, jeśli mam być osieroconym niech będę osieroconym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oby Bóg Wszechmocny dał wam znaleźć litość u tego męża, żeby wam zwolnił waszego drugiego brata oraz Beniamina. A ja, jeśli już mam być osierocony, to będę osierocony!”